

!Nos casamos!

Marina Bonilla Conejo

Abril de 2018

Introducción. El propósito de esta unidad didáctica que los estudiantes puedan practicar el español a partir de los materiales creados. De igual manera, el uso de la Colección Shanahan les dará la oportunidad de investigar sobre distintas culturas hispanohablantes, trabajando diferentes registros de la lengua española, así como también su expansión del desarrollo bilingüe y la apreciación de distintas variedades del español.

Descripción. Cada día de clase, se comenzará con una actividad sencilla en la que los alumnos se sientan cómodos y puedan advertir que es factible de hacer, para poder ir elaborando actividades más complejas, comenzando así a trabajar en esta unidad didáctica el uso de la escritura, para acabar con la destreza gramatical. En todas las actividades se les proveerán las instrucciones adecuadas y necesarias para poder trabajar en las mismas apropiadamente, aún teniendo ellos también independencia para manifestar sus opiniones y decisiones.

Actividad 1: Creemos juntos. Lectura. En esta actividad vamos a trabajar la comprensión lectora mediante una carta. Para ello, se introduce la familia de la Colección Shanahan, explicando que se ha realizado un análisis mediante una base de datos creada por la correspondencia personal de una familia mexicoamericana entre 1919-1986.

Tiempo: 50 minutos

Materiales: Carta de la colección Shanahan, ordenador, internet, página web *Storybird*.

Destrezas: Lectura, comprensión lectora.

Instrucciones. Se comienza la actividad mostrándoles a los alumnos una carta de la Colección Shanahan, concretamente, la carta titulada *Letter to Santos and Family from Jesusita, January 3, 1965*. Como primera parte de la actividad, se les pide a los alumnos que se pongan en grupos de tres para leer e interpretar la misma (10 min) y luego creando una batería de preguntas (5 min). Una vez leída la misma, como actividad preliminar, deberán escribir una batería de preguntas relacionadas con lo que han leído: ¿Quién escribe la carta y para qué? ¿Usa un registro formal o informal? ¿En qué época del año la está escribiendo? ¿A quién va dirigida?

Después, se ponen las preguntas en común, se corrige la gramática y se crean las preguntas finales (10 min). Cada grupo trabaja en una de las preguntas formuladas anteriormente, interpretando y respondiendo a la misma (10). Por último, se ponen todas las respuestas en común y se explica el ejercicio para casa: cada grupo creará una historia final sobre la hipótesis de esa carta mediante el uso de la aplicación *Storybird*; todos van a crear una historia a través de su interpretación de la carta, con imágenes y texto (usarán oraciones sencillas y comprensibles). Se les explica que se les ha proporcionado un enlace en Canvas con un tutorial de cómo usar la página *Storybird*, así como también un ejemplo de cómo quedaría el producto final. Una vez creadas todas las historias, se subirán a una discusión de Canvas para que todos sus

compañeros tengan acceso a la versión final y así poder hacer sus comentarios (15 min).

Gramática: Se repasan los registros formales/informales y las descripciones, así como se repasará el pretérito, imperfecto y condicional para contar la historia desde el pasado.

Ejercicio para casa: Crear su propia interpretación de la carta que se ha trabajado en clase mediante la página web *Storybird*.

Modificación para una clase de L2: Creo que esta actividad podría funcionar para alumnos de L2 y hablantes de herencia.

Nota para el profesor: Los alumnos ya tienen conocimiento previo de los elementos principales de una narración (introducción-nudo-desenlace, protagonista, antagonista), por lo que no hace falta volver a explicarlos.

Actividad 2: ¡Nos casamos! Escritura. Siguiendo con la Colección Shanahan, vamos a trabajar la escritura mediante la creación de una invitación de boda.

Tiempo: 50 minutos

Materiales: Fotografía de la Colección Shanahan, página web *Greetings Island*.

Destrezas: Escritura, escritura libre, diferencias de registro.

Instrucciones. En parejas, los alumnos trabajarán con una fotografía de la Colección Shanahan, concretamente, con el *Retrato matrimonial de Santos Baros Schubert y William F. Schubert, en blanco y negro (1946)*. Como actividad de preescritura, cada pareja va a trabajar las siguientes preguntas, relacionándolas con su experiencia personal. Primero, harán una breve investigación sobre dónde se tomó la fotografía, y comentarán con su compañero o compañera:

¿Crees que la pareja está relacionada con la persona que escribió la carta el día anterior?

¿Por qué crees que se casaron estas personas? ¿Qué edad crees que tienen? ¿Hay algo que te llame la atención de esa fotografía? ¿Hay algo que ves ahí que no verías en una boda de hoy día? ¿Fuiste a una boda alguna vez? ¿Se parece la ropa a la de la boda que asististe? (10 min). Una vez las parejas hayan contestado las preguntas, se les pide primero a los alumnos que describan, en una palabra, qué piensan sobre dicha fotografía, y se escribe cada una de ellas en la pizarra (p. ej: identidad, costumbres, religión...etc). Después, bajo cada una de esas palabras que los alumnos han descrito, se van a ir poniendo en común y escribiendo las respuestas de todas las parejas, trabajando la gramática usando el presente y futuro simple (15 min). Después, el profesor explicará las diferencias entre registro formal e informal en la escritura, se repasará el uso gramatical del futuro simple, y se enseñará un ejemplo de una invitación de boda de diferentes países hispanohablantes (10 min). Los alumnos escribirán un boceto preliminar en clase de la invitación, y lo corregirán con la profesora (15 min).

Ejercicio para casa. Los alumnos tendrán que crear una invitación de boda: para ello,

primero, cada pareja tendrá que hacerse una fotografía para colocarla en su invitación de boda, después, irán a la página web *Greetings Island*, y crearán, en español, su propia invitación de boda, usando los registros formales explicados en clase y el futuro simple. Una vez creada la invitación, tendrán que subirla al foro de discusión de Canvas, y, como parte de su nota, sus compañeros tendrán que responder a dos invitaciones (usando también registro formal y futuro simple) alegando el por qué no podrán asistir. **Gramática:** Se repasan los registros formales y las descripciones de lugares, futuro simple.

Modificación para una clase de L2: Creo que esta actividad podría funcionar para alumnos de L2 y hablantes de herencia.

Actividad 3: Adivina, adivinanza. Expansión del rango bilingüe. En esta actividad se van a trabajar la traducción directa y la identificación de fenómenos de contacto. Ésta última se trabajará en clase mediante una carta de la colección Shanahan titulada *Letter and Prayer Card from Jesusita Torres*, mientras que la primera se trabajará subtitulando el tráiler de la película *Coco*, con la ayuda del programa de subtítulos *Aegisub*.

Tiempo: 50 minutos

Materiales: Carta de la colección Shanahan, ordenador, internet, programa de subtítulos *Aegisub*.

Destrezas: Escritura, traducción e identificación de fenómenos de contacto.

Instrucciones. En la primera parte de esta actividad, los alumnos van a trabajar con la carta *Letter and Prayer Card from Jesusita Torres*, en la que, como actividad preliminar, van a contestar a las siguientes preguntas, acorde con lo que hemos visto en las dos clases anteriores: ¿Quién escribe la carta y para quién? ¿Está esa persona relacionada con la de la primera carta? ¿Encuentras alguna similitud con la carta anterior? Al final de la carta, hay una imagen, ¿Qué crees que representa esa imagen? ¿Por qué crees que se envía esa imagen dentro de la carta? Como actividad de clase, lo primero que van a hacer los alumnos es buscar los distintos fenómenos de contacto que puedan aparecer en la carta (alternancia de códigos, extensiones léxicas, préstamos lingüísticos y calcos). Para ello, primeramente, el profesor comenzará la clase introduciendo qué son fenómenos de contacto, cómo identificarlos y se darán ejemplos (15 min). Después, en grupos, los alumnos leerán la carta e identificarán los diferentes fenómenos de contacto que encuentren, se pondrán en común y se discutirán (10 min). Después, los alumnos tendrán que reescribir la carta intentando suprimir dichas variedades y escribiéndolas en la variedad de español académico/estándar (15 min). La segunda parte de la actividad, será introducir el término “traducción directa” a la clase, y explicar la actividad que desarrollarán para casa: subtitular un tráiler (10 min).

Ejercicio para casa: Primero, los alumnos encontrarán en la sección “páginas” de canvas un enlace para descargarse el programa de subtítulos *Aegisub*, y donde también

podrán encontrar un tutorial para poder usarlo. Ayudados por dicho programa, los alumnos tendrán que subtítular al español el tráiler de la película *Coco* que la profesora les proporcionará, y después tendrán que subirlo a canvas a través de un assignment.

Modificación a clase de L2: Creo que esta actividad podría funcionar para alumnos de L2 y hablantes de herencia.

Actividad 4: El Testamento. Gramática. En esta actividad se van a trabajar la construcción del “se impersonal” mediante la creación de un testamento.

Tiempo: 50 minutos

Materiales: Testamento de Jesusita Baros Torres, ordenador, internet.

Destrezas: Comprensión lectora, escritura.

Instrucciones. El profesor va a proyectar en la pantalla el documento de la Colección Shanahan titulado *Testamento de Jesusita Baros Torres*, sin informar a los alumnos de lo que están viendo. Como actividad preliminar, los alumnos tendrán que identificar qué tipo de documento es, y responder a las siguientes preguntas: ¿Qué tipo de documento es? ¿Para qué sirve? ¿Qué se expone en este documento? ¿Has visto alguna vez un documento así? ¿Se parecía al que estás viendo? (10 min). Una vez que los alumnos hayan contestado las preguntas, éstas se pondrán en común mediante una discusión en clase, en la que cada alumno dará su opinión, sin que el profesor diga aún qué tipo de documento es (10 min).

A continuación, el profesor contesta las preguntas, y se pone video en el que se explica qué es un testamento y para qué sirve:

<https://www.youtube.com/watch?v=LYxsTj8Kz8> (15 min).

Por último, (y para quitarle hierro al asunto de la muerte y el testamento) se les pide a los alumnos que den una lluvia de ideas disparatadas (como por ejemplo, una mansión, un elefante, dos arepas, una isla, cinco tamales... etc) y se escribirán en la pizarra, para escribir la actividad para casa: escribir su testamento. El profesor explicará los pasos para escribir el testamento y dará un ejemplo del mismo (15 min).

Ejercicio para casa: Se pedirá a los alumnos que escriban su propio testamento con las ideas que se han dado en clase. Todos tendrán que usar las mismas ideas escritas en la pizarra, y deberán traer dicho testamento al día siguiente de clase.

Gramática: “Se impersonal”, futuro simple, registros formales.

Modificación a clase de L2: Creo que esta actividad podría funcionar para alumnos de L2 y hablantes de herencia.